

ЛІТЕРАТУРА

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2008. – 368 с.
2. *Ганічева Т.В.* Вплив структури соціокультурно-термінологічного компонента фахової компетенції на якість перекладу / Тетяна Вікторівна Ганічева // Вісник Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2006. – № 726. – С. 223-226.
3. *Львовская З.Д.* Современные проблемы перевода / Зинаида Давыдовна Львовская – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 224 с.
4. *Черноватий Л.М.* Вплив структури фонових знань перекладача на інтерпретацію міфологічних алюзій / Л.М.Черноватий, Т.К. Варенко // Вісник СумДУ. – 2004. – № 4 (63). – С.193-200.
5. *Черноватий Л.М.* Джерела труднощів при навчанні майбутніх перекладачів спеціальних термінів (на матеріалі музикознавчої термінології) / Л.М. Черноватий, Н.О. Кукуєва // Вісник СумДУ. – 2005. – № 6 (78). – С. 136-143
6. *Черноватий Л.М.* Проблеми інтерпретації ускладнених текстів майбутніми перекладачами / Л.М.Черноватий // Нова філологія. Зб. наук. пр. – Запоріжжя: ЗНУ, 2007. – Вип. 28. – С. 257-262.
7. *Черноватий Л.М.* Проблеми формування фахової компетенції майбутніх перекладачів / Л.М. Черноватий, Н.А.Якушева // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – Харків: Константа, 2007. – № 772. – С. 135-137.
8. *Corbin, R.M.* Decisions that Might not be Made / R.M. Corbin // T.S.Wallsten (ed.). Cognitive Processes in Choice and Decision Behavior. – Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1980, P. 47-67.
9. *Lederer, M.* La traduction simultanee – experience et theorie / M. Lederer. – Paris: Lettres Modernes, 1981. – 220 p.
10. *Lörscher, W.* Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation / W. Lörscher. – Tübingen: Narr., 1991. – 240 p.
11. *Seguinot, C.* The Translation Process / C. Seguinot. – Toronto: HG Publications, 1989. – 260 p.
12. *Venuti, L.* Strategies in translation / L.Venuti // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London: Routledge, 2001, p.57-60.
13. *Wilss, W.* Decision making in translation / W.Wilss // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London: Routledge, 2001. – P.57 –60.

Подано до редакції 01.10.12

УДК: 159.954+371.88+15

В. В. Шульга (Україна, г. Донецьк)

ЦЕННОСТЬ ТВОРЧЕСТВА ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ПСИХОЛОГОВ

В статье анализируются особенности ценностных предпочтений практических психологов, работающих в системе образования и имеющих различный стаж работы. Рассматриваются значение творчества в их профессиональной деятельности

Ключевые слова: *практический психолог, ценностные ориентации, иерархия ценностей, доминирующие ценности, творчество.*

Феномен творчества издавна привлекает к себе внимание многочисленных исследователей. В разные времена различные аспекты творчества изучались такими известными учеными как Платоном, Б. Спинозой, М. Вертгаймером, Дж. Гилфордом, Е. Торренсом, Д.Б. Богоявленской, Б.М. Тепловым, В.М. Дружининым, Е. де-Боно, Л.С. Выготским, С.Л. Рубинштейном, В.А. Моляко и многими другими.

Тем не менее, актуальность проблемы творчества не снизила своего накала и по-прежнему интересует научное сообщество. Творчество является не только пространством жизни личности (по терминологии Э.В. Ильенкова) современного человека, но и механизмом его личностного саморазвития. Необходимость формирования творческой активности является на сегодняшний день социальной ценностью, определяющими направленность сознания человека XXI века.

Одной из концепций, обосновывающих необходимость формирования творческих способностей у современного человека, является концепция М. Мид. Она делит все культуры на три типа. Первый тип – постфигуративный, при котором дети, прежде всего, учатся у своих предшественников, второй тип – конфигуративный, когда и дети, и взрослые учатся у сверстников, и третий тип культур – префигуративный, при нем взрослые учатся также у своих детей. Современное евро-американское общество представляет собой конфигуративный тип культуры, в которой людям надо учиться быстро, приспосабливаться к меняющимся обстоятельствам. В будущем в европейской цивилизации формируется префигуративная культура, при которой большое значение будет иметь способность не только быстро приспосабливаться, но и предвидеть возможные изменения. Таким образом,

необходимость творчества является естественной реакцией на быстрые изменения в окружающей среде. Кроме, того, на сегодняшний день исследователи находят и другие основания необходимости формировать творческую личность.

Научное понимание творческой личности предполагает создание целостного представления о личности, которое отвечает общенаучным атрибутам системного подхода: взаимосвязи структурных элементов, их иерархичную организацию, наличие системообразующих факторов, входных и выходных структурно-функциональных характеристики и т.п. Помимо этого, должны быть учтены и специфические черты личности, такие как вовлеченность в социальные отношения, рефлексия, собственная активность, саморазвитие и т.п.

Рассматривая творческую личность необходимо ориентироваться на конкретный профиль специалиста, связывать его с конкретным видом деятельности. Если говорить о практическом психологе, то среди качеств его личности, которые обеспечивают проявление творческого потенциала в работе, необходимо назвать гуманистическую направленность, духовность, интеллигентность, компетентность, плодотворную интеллектуальную активность. Наличие этих личностных характеристик детерминирует формирование социально значимых ценностей, как у психолога, так и у людей, обратившихся к нему за помощью – всего того, что обуславливает высокий уровень социальных связей между обществом и личностью и влияет на их взаимное развитие.

В данной статье речь идет о значении творчества в профессиональной деятельности практических психологов, работающих в системе образования. Рассматривая деятельность психологов в контексте творческих возможностей можно утверждать, что психолог выступает субъектом творческих межличностных отношений и продуктивной деятельности, которая обеспечивают создание новых, социально значимых результатов не только самому психологу, но, прежде всего, тем людям, которые приходят к нему, как к профессионалу. Таким образом, творчество становится для практического психолога не только средством выполнения профессиональных обязанностей, но и важнейшей личностной ценностью. Как отмечает С.Л. Рубинштейн, субъект не только определяет свою деятельность, но и зависит от своего выбора: "...субъект в своих деяниях, в актах своей творческой самодеятельности не только обнаруживается и проявляется; он в них создается и определяется".

Целью проводимого исследования было выявление особенностей мотивационно-личностной сферы практических психологов, а именно особенностей структуры их ценностных ориентаций, в частности, позиции и отношения к такой цели-ценности как "творчество". В качестве диагностической применялась методика "Уровень соотношения "ценности" и "доступности" в различных жизненных сферах"

Е.Б. Фанталовой [4]. В исследовании принимали участие 3 группы практических психологов, работающих в общеобразовательных школах г. Донецка и Донецкой области и имеющих различный стаж работы. В 1-ю группу входило 30 человек со стажем работы до 3 лет; во 2-ю группу - 25 практических психологов со стажем работы 5-7 лет; 3-ю группу составили 30 практических психологов со стажем работы свыше 10 лет [5].

Прежде, чем перейти к обсуждению результатов диагностики, необходимо отметить следующий важный аспект. В одном из интервью Д.А. Леонтьев на вопрос "Что такое психолог – профессия или образ жизни?" емко ответил: "Психолог – это мировоззрение". Т.М. Буякас [2] считает, что уровень развития ценностно-смысловой сферы является одним из условий, без которых немислим процесс профессионального становления психолога.

А.В. Серый отводит ценностным ориентациям центральное место в структуре профессионально значимых качеств практического психолога. В.Д. Потапова подчеркивала, что специфика деятельности психолога такова, что в ней, как ни в одной профессии "сплавлены" личностные и профессиональные качества, которые, в первую очередь, обусловлены системой норм и ценностей специалиста.

Среди появившихся в последнее время работ отчетливо обозначилось широкое направление исследований, посвященных роли профессиональной деятельности человека в становлении его ценностных и смысложизненных ориентации. Украинские (Г. Балл, А. Бондаренко, Э. Носенко, Н. Повякель, В. Рыбалко, В. Потапова, М. Савчин, В. Семиченко, Н. Чепелева и др.), и российские (Г. Абрамова, Д. Леонтьев, К. Муздыбаев, Н. Пряжникова, А. Реан, В. Слободчиков, Е. Исаев и др.) современные психологи все чаще обращаются к этой, в недалеком прошлом сугубо идеологической, теме.

Ряд авторов, в частности А.Ф. Бондаренко, отмечают особую значимость для практикующего психолога приверженность его высшим морально-этическим ценностям [1]. По его словам, условием внутренней гармонии личности является развитие соответствующей системы ценностных ориентаций. Это особо актуально, когда идет речь о деятельности типа человек-человек, в которой ведущее место должны занимать этико-деонтологические аспекты, поскольку для данного вида профессиональной деятельности предметом труда выступает сама личность человека. Такие виды профессиональной деятельности являются областями существования и развития общечеловеческих ценностей, именно здесь реализуются ценности альтруизма и творчества, которые придают ей смысл.

Анализ данных, полученных при использовании методики Е.Б.Фанталовой, показал, что основными значимыми ценностями для практических психологов, работающих в системе образования, не зависимо от возраста и стажа работы являются "любовь" и "счастливая семейная жизнь".

Кроме этих ценностей испытуемыми различных групп на первых позициях среди значимых ценностей, выделяются различные ценности, например, для психологов со стажем менее 3-х лет – "познание", а для практических психологов со стажем более 10 лет – "здоровье".

При обработке результатов, полученных при использовании методики Е.Б. Фанталовой, были подсчитаны показатели выраженности внутреннего конфликта (ВК). Внутренний конфликт возникает на почве столкновения желаний личности и действительности, которая их не удовлетворяет, он свидетельствует о значимости ценности для испытуемых и невозможности реализовать ее в жизни в такой степени, какой бы им хотелось.

Доступность ценности "здоровье", которая выходит на одну из первых позиций по значимости для практических психологов, имеющих стаж работы более 10 лет очень невысока, что рождает состояние ВК почти у половины (46,7%) испытуемых этой подгруппы. Факт этот не удивителен, поскольку физический и энергетический потенциал испытуемых истощен, его состояние не отвечает оптимальному уровню, что вполне объяснимо стажем работы и соответственно возрастом. К тому же, уровень заработной платы и загруженность работой этой категории испытуемых не позволяет должным образом заботиться о профилактике и реабилитации здоровья.

Особого внимания заслуживает анализ результатов, полученных по ценности "материально-обеспеченная жизнь". Для психологов со стажем более 10 лет по значимости она занимает 4-ю позицию, одновременно являясь для них недоступной, что подтверждается наличием ВК у этих респондентов. Практические психологи, работающие в образовании более 10 лет неудовлетворенны размером заработной платы, что рождает состояние ВК у 46,7% респондентов.

Для психологов со стажем работы до 3 лет характерна совершенно иная картина: ценность "материально-обеспеченная жизнь" занимает у них последнюю по значимости, 12-ю позицию. На данном этапе профессионального самоопределения деньги для них – не самоцель; они хотят, прежде всего, приобрести профессиональный опыт, и надеются, что материальная обеспеченность придет как следствие его. Вполне возможно, что многие из них рассматривают школьную практику как трамплин в будущую высокооплачиваемую профессиональную деятельность. Состояние ВК испытывают 46,7% испытуемых этой подгруппы, оно свидетельствует о большей доступности ценности по сравнению с её необходимостью. Вызывает сомнение, что у испытуемых этой группы достаточно высокое материальное положение. Вполне возможно, этот факт объясняется выжидательной тактикой: "Эта ценность для меня выйдет на первый план, как только я наберусь опыта".

Для психологов со стажем до 3-х лет в зоне ВК находятся такие цели-ценности как "познание" и "кра-

сота природы". Скорее всего, эти испытуемые рассматривают сферу познания, как фактор, обеспечивающий внутреннее спокойствие и снижающий уровень фрустрированности молодого специалиста. Попадание ценности "красота природы" в зону ВК, возможно, свидетельствует не о высоком уровне самоактуализации личности, а о желании и стремлении к прекрасному, романтическому, которого недостаточно в жизни.

В наибольшей степени, испытуемые 3-х подгрупп, удовлетворены такими сферами своей жизнедеятельности как: друзья, свобода действий, творчество, интересная работа. При этом, для испытуемых 3-ей группы одной из наименее значимых ценностей является ценность "творчество": эта ценность доступная, но незначимая для испытуемых. Скорее всего, психологи со стажем более 10 лет отмечают доступность для них этой ценности на первой позиции, исходя из тезиса: "Могу, но не хочу". В исследованиях Туркиной Э.К. показано, что 20% учителей со стажем работы более 20 лет не видят необходимости что-либо менять в своей работе. Они считают, что владеют проверенными способами и средствами, которые дают хорошие результаты, и поэтому им незачем творить и "оригинальничать". Логичным будет предположить, что такую позицию разделяют и многие психологи, достаточно долго проработавшие в школе. Самый опасный враг творчества – страх, особенно для людей ориентированных на обязательный успех. Боязнь неудачи сковывает воображение – основу творчества. Страх может быть и социальным, как боязнь общественного осуждения. Боязнь осуждения за новое, непривычное для других поведение, взгляды, чувства сковывают творческую активность, уничтожают творческую личность.

Несмотря на кажущееся обилие методических разработок, и специализированной литературы, школьные психологи в реальной практике постоянно сталкиваются с новыми, нестандартными проблемами, обусловленными общей социальной нестабильностью. Фактически методический инструментарий, которым могут воспользоваться практические психологи образования, создан для потребностей вчерашнего дня. Поэтому, в процессе своей профессиональной деятельности, им приходится самостоятельно разрабатывать всё новые алгоритмы и подходы к решению практических проблем, используя креативный подход. И, скорее всего, внутреннее рассогласование в мотивационно-личностной сфере "Могу, но не хочу" для практических психологов с большим стажем работы может быть рассмотрено шире: "Могу, но не хочу, потому что надоело!".

Для практических психологов со стажем работы менее 3-х лет ценность "творчество", не только не значима, но и недоступна. Для креативности характерна опора на обобщенный опыт, дающий возможность как можно большего количества вариантов решений. При условии малого опыта творчество труднодоступно.

Творчество личности соотносится с понятием самоактуализации в трактовке К. Роджерса, в частности, с реализацией субъектом своего потенциала. В структуру мотивационно-потребностной сферы самоактуализированной личности, кроме того, входят такие ценности как: "интересная работа", "уверенность в себе", "свобода", "красота природы и искусство". Данные ценности занимают далеко не ведущие позиции у всех испытуемых.

Представляет интерес проанализировать значимость и доступность такой ценности как "активная и деятельная жизнь", которая является необходимым условием самоактуализации личности. Для всех испытуемых, кроме психологов со стажем до 3-х лет, эта ценность не значима. У начинающих психологов данная ценность по значимости занимает среднюю позицию, а её доступность – одну из последних. Трудно предположить, что, начиная свою профессиональную деятельность, у психологов нет активной деятельной жизни. Скорее всего, они хотят несколько другой "активной и деятельной жизни", что подтверждается состоянием ВК по данной ценности у 43,3% испытуемых этой подгруппы. При этом, практические психологи с большим стажем, скорее всего, считают, что они и так живут достаточно активной и деятельной жизнью – 2-я позиция по доступности.

Таким образом, в целом можно сказать, что практикующие психологи стоят на невысоких ступенях самоактуализации и в этом отношении ничем не отличаются от представителей других профессиональных и возрастных групп, и это при условии, что психологи знают о характеристиках, присущих самоактуализированной личности, к которой, в идеале, они должны стремиться.

Потребность в самоактуализации опирается на предварительную удовлетворенность физиологических потребностей, а также потребностей в безопасности, любви и уважении. Существуют определенные условия, представляющие непосредственные и необходимые предпосылки удовлетворения базовых потребностей. Такие предпосылки как свобода слова, свобода делать то, что хочется, если это не мешает другим, свобода самовыражения, свобода получения сведений и доступ к

информации, свобода защищать себя, правосудие, справедливость, являются примерами предварительных условий для удовлетворения базовых потребностей. Однако, в реальной жизни соблюдения этих условий не наблюдается. Этот факт является, на наш взгляд, отражением социальных явлений в современном украинском сообществе, и касается не только психологов, а распространяется на все общество.

Выводы. В процессе профессиональной деятельности ценностно-смысловые ориентации личности проявляются, закрепляются и корректируются. Было установлено, что некоторые ценности, которые являлись мало значимыми для испытуемых с малым стажем работы (1-я группа), у практических психологов со стажем работы, превышающим 10 лет (3-я группа), наоборот, являлись высокозначимыми, но малодоступными. Это такие ценности как: здоровье, материально обеспеченная жизнь, счастливая семейная жизнь.

Ценности, которые были высокозначимы, но малодоступны для практических психологов с небольшим стажем работы (менее 3-х лет): активная жизнь, красота природы, познание, творчество – перестали быть значимыми для психологов, чей стаж превысил 10 лет.

В целом, для практических психологов с разным стажем работы наблюдается динамика изменения ведущих ценностей от более высоких, творческих к более конкретным, базовым:

- основными значимыми ценностями для практических психологов, работающих в системе образования, не зависимо от возраста и стажа работы являются "любовь" и "счастливая семейная жизнь";
- наиболее глубокий внутренний конфликт в мотивационно-личностной сфере у всех испытуемых связан с "материально обеспеченной жизнью";
- ценности, характеризующие самоактуализированную личность, являются малозначимыми для школьных психологов;
- ценность творчества в иерархии ценностных ориентаций практических психологов занимает последние места, при этом само творчество рассматривается как доступная, но незначимая ценность для всех испытуемых, несмотря на возраст и стаж работы в системе образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бондаренко А.Ф.* Психологическая помощь / А.Ф. Бондаренко. – М.: 2001. – 185 с.
2. *Буякас Т.М.* Ценностно-смысловая сфера профессионала / Буякас Т.М. // Мир психологии. – 1997. – № 3.
3. *Тимошук И.Г.* Специфика формирования морально-этической ответственности психолога-практика / И.Г. Тимошук // Практична психологія та соціальна робота, 2004. – №7. – С. 9 – 15
4. *Фанталова Е.Б.* Диагностика и психотерапия

внутреннего конфликта / Е.Б. Фанталова. – Самара: БАХРАХ. – М., 2001. – 128 с.

5. *Шульга В.В.* Особливості формування професійно важливих якостей психологів освіти в залежності від стажу роботи / Шульга В.В. // Наукові записки Інституту психології імені Г.С. Костюка АПН України / За ред. Академіка С.Д. Максименко. – К.: Главник, 2005. – Вип. 26, том 4. – С. 499-508.

Подано до редакції 22.10.12